

HOTARARE NUMAR: 29 DIN 06/06/94

- privind participarea CLMB la proiectul de realizare a unei Piete de Gros in municipiul Bucuresti

EMITENT : PRIMARIA GEN. A CAPITALEI

APARUT IN: M.O. AL MUN. BUCURESTI NR: 29 DIN 06/06/94

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI BUCURESTI

HOTARARE

privind participarea CLMB la proiectul de realizare
a unei Piete de Gros in municipiul Bucuresti

Avand in vedere Raportul de specialitate al Directiei de Relatii Internationale prin care se propune participarea CLMB la proiectul de realizare a unei Piete de Gros;

Vazand avizele comisiilor pe domenii ale Consiliului local al municipiului Bucuresti;

In temeiul art. 21 lit. "u", al art. 29 si art. 82 din Legea nr. 69/1991 privind administratia publica locala;

Consiliul local al municipiului Bucuresti,

H o t a r a s t e :

Art.1- Se aproba participarea Consiliului local al municipiului Bucuresti la proiectul Piata de Gros Bucuresti.

Art.2- Se aproba Proiectul de Acord intre B.E.R.D. si Consiliul local al municipiului Bucuresti din Anexa 1 care face parte integranta din prezenta hotarare.

PRESEDINTE DE SEDINTA,
VASILE CIULAVU

A N E X A I ACHIZITIONAREA

PARTEA I. Procedurile de ofertare pentru bunuri si lucrari

a) Bunurile, lucrarile si serviciile in afara serviciilor de consultanta care sunt mentionate in paragraful 2 al acestei anexe, vor fi procurate prin ofertare libera cu exceptia urmatoarelor:

(i) Contractele de munca ale Partii C evaluate la o suma totala care sa nu depaseasca echivalentul a 3.000.000 ECU, pot fi procurate dupa procedurile locale acceptate de Banca; si

(ii) Contractele pentru bunurile evaluate la costuri mai mici decat echivalentul de 200.000 ECU, pe contract, cu o suma totala care sa nu depaseasca 300.000 ECU, vor fi procurate prin cumparare.

b) Pentru scopurile mentionate in aceste paragraf, procedurile pentru oferta libera si cumparare, sunt mentionate in Sectiunea 3 referitoare la Legile de Achizitionare ale BERD.

PARTEA II. Specialistii pentru consultanta

Specialistii pentru consultanta care vor fi angajati de CLMB, pentru sprijinirea realizarii Proiectului, vor fi selectati in conformitate cu procedurile in Sectiunea 5, privind Legile de Achizitie sau in cazul consultantilor angajati conform Reglementarilor GTZ, aceasta se va face conform reglementarilor mentionate.

PARTEA III. Analiza ceruta de Banca

(a) Toate contractele vor fi supuse procedurilor de analiza, mentionate in Anexa 1, privind Legile de Achizitie.

(b) Urmatoarele contracte vor fi supuse unei analize prealabile:

(i) Contractele pentru bunuri, lucrari si servicii (in afara serviciilor de consultanta, care sunt mentionate la punctul (ii) de mai jos) procurate prin oferta deschisa; si

(ii) Contractele pentru serviciile de consultanta evaluate la costul de 50.000 ECU, sau mai mult.

ACORD DE PROIECT

ACORD, datat in 16 aprilie 1994, intre BANCA EUROPEANA PENTRU RECONSTRUCTIE SI DEZVOLTARE (banca) si CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI BUCURESTI (CLMB).

P R E A M B U L

PRIN CARE:

(A) ACORD datat azi, 16 aprilie 1994 intre Romania (Imprumutatul) si Banca, Banca este de acord sa puna la dispozitia Imprumutatului, o suma echivalenta cu 25 mil.\$ SUA, in termenii si conditiile mentionate in Acordul de Imprumut si in conditiile in care CLMB este de acord sa preia obligatiile fata de Banca, asa cum sunt mentionate in acest Acord;

(B) Prin Acordul Subsidiar de Imprumut care urmeaza sa fie introdus intre Imprumutat si CLMB (Acord Subsidiar pentru CLMB), Continuarea Partii C a Proiectului asa cum reiese din Acordul de Imprumut va reveni CLMB in termenii si conditiile mentionate in Acordul Subsidiar pentru CLMB; si

(C) Consiliul local al municipiului Bucuresti care luand in considerare participarea Bancii la Acordul de Imprumut impreuna cu Imprumutatul este de acord sa preia obligatiile mentionate in acest Acord;

DECI, IN CONSECINTA partile astfel implicate sunt de acord dupa cum urmeaza:

ARTICOLUL I : DEFINITII

Sectiunea 1.01 Definitii

Termenii redactati cu majuscule utilizati dar nedefiniti in acest Acord vor avea intelesul mentionat in Acordul de Imprumut.

Sectiunea 1.02. Singular/Plural - Persoane - Referinte - Titluri

(a) In acest Acord, daca contextul nu are si un alt inteles, cuvintele exprimate la singular includ si pluralul si vice versa, si cuvintele care denumesc persoane includ corporatii, parteneri si alte persoane legale.

(b) In acest Acord, referirile care se fac la un Articol anume, Sectiune sau Program vor fi interpretate ca fiind un anume Articol, Sectiune sau Program al acestui Acord.

(c) Titlurile si Cuprinsul sunt incluse ca punct de referinta si nu vor afecta interpretarea acestui Acord.

ARTICOLUL II : EXECUTAREA PROIECTULUI

Sectiunea 2.01. Obligatiile Proiectului

Daca Banca va fi de acord, Consiliul local al municipiului Bucuresti:

(a) va duce la indeplinire Partea C a Proiectului, asa cum este mentionat in Anexa 1 a Acordului de Imprumut asumandu-si raspunderea in conformitate cu standardele si practicile recunoscute din punct de vedere administrativ, financiar, ingineresc si comercial si va pune la dispozitie cu promptitudine fondurile, dotarile, serviciile si alte mijloace necesare Proiectului.

(b) va asigura sau va determina sa asigure printr-o clauza corespunzatoare bunurile importante si finantate din Imprumut, impotriva incidentelor neprevazute la achizitionare , transportare si livrare si impotriva incidentelor neprevazute in timpul perioadei de construire; orice despagubire referitoare la asemenea inlocuiri sau reparatii bunurilor respective; si

(c) in orice moment va actiona sau va determina sa se actioneze pentru a intretine in bune conditii de lucru, toate dotarile relevante Partii C a Proiectului si va actiona cu promptitudine cand va fi cazul pentru reconditionari si reparatii ale dotarilor respective.

Sectiune 2.02. Obligatiile Acordului Subsidiar

Consiliul local al municipiului Bucuresti se va achita in mod corect de obligatiile ce-i revin prin Acordul Subsidiar pentru CLMB. Cu exceptia cazurilor in care Banca isi va da acordul pentru alte prevederi, CLMB nu va lua parte sau va concura la vreo activitate care ar avea ca efect amendarea, abrogarea, delimitarea sau renuntarea la Acordul Subsidiar pentru CLMB sau orice alta clauza care deriva din acesta.

Sectiunea 2.03. Implementarea Programului

Fara a face o limitare asupra clauzelor acestui Articol, cu exceptia cazurilor in care Imprumutatul si Banca isi vor da acordul pentru alte prevederi, CLMB va aduce la indeplinire Partea C a Proiectului, care va fi stabilit, conform intelegerilor GTZ.

Sectiunea 2.04 Achizitionarea

(a) Cu exceptia cazurilor in care Banca isi va da acordul pentru alte prevederi, achizitionarea de bunuri, lucrari si servicii, incluzand si serviciile de consultanta necesare Proiectului, vor fi conduse dupa Legile de Achizitionare ale BERD si dupa clauzele din Anexa 1, ale acestui Acord.

(b) CLMB va procura sau va determina sa se procure Bancii cu promptitudine sau va avea acesta obligatie de a procura toate planurile, specificatiile, rapoartele, contractele si documentele de constructie cat si Programele pentru Partea C a Proiectului si orice modificari de material, in cazul in care Banca le va solicita.

Sectiunea 2.05. Studii asupra Mediului

CLMB (a) va efectua studii asupra mediului (evaluati asupra mediului si revizuire asupra conditiilor existente), pentru Partea C a Proiectului, in conformitate cu termenii de referinta acceptati de Banca, (b) inaintea primei plati din Imprumutul Subsidiar pentru CLMB, va discuta cu Bancile deciziile luate si, (c) dupa care va aborda toate etapele necesare pentru respectarea recomandarilor facute de Banca.

Sectiunea 2.06. Utilizarea Exclusiva

Cu exceptia cazului in care Banca isi va da acordul pentru alte prevederi CLMB va determina ca toate bunurile, lucrarile si serviciile finantate in afara procedurilor Imprumutului Subsidiar pentru CLMB sa fie folosite exclusiv pentru obiectivele Partii C a Proiectului.

Sectiunea 2.07. Cooperarea

Banca si CLMB vor coopera pentru siguranta ca scopurile Imprumutului sa fie realizate. Pentru acest lucru, Banca si CLMB:

- (a) Periodic la cererea uneia din parti va face schimb de opinii privind evolutia Proiectului, scopurile Imprumutului cat si realizarea obligatiilor respective stipulate in acest Acord si CLMB sau Banca va acorda celeilalte parti toate informatiile necesare in cadrul solicitarii acestora; si
- (b) se vor informa reciproc, cu promptitudine asupra oricarui eveniment care va interveni sau care ameninta evolutia Proiectului, de asemenea se vor informa reciproc in indeplinirea scopurilor Imprumutului sau in realizarea de catre CLMB a obligatiilor ce-i revin din acest Acord.

Sectiunea 2.08 Accesul la documente; Raportari

a) Consiliul local al municipiului Bucuresti

(i) va adopta procedeele si va pastra in mod corespunzator, documentele in scopul inregistrarii si verificarii evolutiei Partii C a Proiectului (incluzand costurile acestora si beneficiile care vor fi dobandite din acestea) pentru identificarea selectiva a bunurilor, lucrarilor si serviciilor finantate din actiunile Imprumutului si a fondurilor puse la dispozitie prin intelegerile GTZ cat si pentru infatisarea utilitatii acestora in cadrul Proiectului.

(ii) va acorda posibilitatea reprezentantilor Bancii la cererea acesteia, sa viziteze orice dotari sau terenuri de constructie, inclusa in Partea C a Proiectului, creand totodata posibilitatea acestora de a examina bunurile si serviciile finantate din actiunile Imprumutului cat si orice uzina, instalatie, teren, lucrare, constructie, proprietate, echipament, inregistrari si documente, relevante pentru realizarea obligatiilor Municipality Bucuresti stipulate in acest Acord; si

(iii) va furniza cel putin trimestrial totalitatea informatiilor pe care Banca le va cere in mod echitabil pentru realizarea Partii C a Proiectului, incluzand de asemenea trimestrial documente si raportari, pentru toate cheltuielile incluse in Proiect, costul Proiectului si unde este cazul beneficiile care vor fi dobandite din acesta cat si bunurile si serviciile finantate din aceste actiuni.

b) Dupa terminarea Proiectului si in orice caz nu mai tarziu de 6 luni de la data specificata sau stabilita in Sectiunea 2.03. a Acordului de Imprumut sau la o data aprobata pentru aceasta actiune, CLMB va pregati si inmana la cererea Bancii un raport detaliat asupra executiei si activitatilor Partii C a Proiectului, asupra costurilor si beneficiilor dobandite din acesta, asupra indeplinirii de catre CLMB a obligatiilor acesteia asa cum sunt mentionate in Acord cat si asupra realizarii scopurilor Proiectului.

Sectiunea 2.09. Drepturile asupra terenurilor CLMB va lua sau va determina a fi luate in considerare actiunile care vor fi necesare pentru dobandirea de terenuri si drepturile asupra acestora necesare realizarii Partii C a Proiectului si va furniza Bancii, la cererea acesteia o evidenta satisfacatoare (incluzand si documentele de titlu) pentru terenul respectiv si drepturile asupra acestuia in scopul realizarii Partii C a Proiectului.

ARTICOLUL III. CONDUCEREA SI FUNCTIONAREA PARTII "C" A PROIECTULUI DE CATRE CLMB

Sectiunea 3.01. Conducerea Afacerilor si Activitatilor

CLMB va indruma sau va determina sa indrume afacerile si activitatile Proiectului (a) cu o grija deosebita privind factorii ecologici si de mediu, (b) in conformitate cu legile municipale si reglementarile in vigoare (se includ taxele de piata) si cu cererea de inaugurare a pietelor pentru vanza-

rea cu amanuntul din Municipiului Bucuresti si (c) si respectivele pietre pentru vanzarea cu amanuntul pentru desfasurarea cu precadere a produselor cum ar fi fructe, legume si articole de uz casnic.

Sectiune 3.02. Asigurarea

CLMB va obtine sau va determina sa obtina asigurarea impotriva riscurilor in sumele corespunzatoare cu legile in vigoare pentru toate bunurile mentionate in Partea C a Proiectului.

Sectiunea 3.03. Intretinerea si Reparatiile

CLMB va actiona sau va determina sa se actioneze pentru intretinerea pe toata perioada, a dotarilor, utilajelor, echipamentelor, instalatiilor si a altor bunuri existente in proprietatea Partii C a Proiectului, in stare buna de functionare si periodic in functie de necesitati va face sau va determina sa se faca toate reparatiile si reconditionarile necesare in conformitate cu practicile financiare recunoscute, pentru toate bunurile mentionate in acest Proiect.

ARTICOLUL IV : ACORDURI FINANCIARE

Sectiunea 4.01. Solicitarile Raportarilor Financiare

(a) CLMB va mentine procedurile si contabilitatile necesare pentru o prezentare completa si corecta in conformitate cu mentinerea consecventa a practicilor de contabilitate recunoscute ale activitatilor, mijloacelor si cheltuielilor referitoare la Partea C a Proiectului sau in conformitate cu departamentele si directiile Consiliului local al municipiului Bucuresti responsabile cu realizarea Proiectului sau a oricarei Parti a acestuia cat si beneficiile obtinute din acestea;

(b) Consiliul local al municipiului Bucuresti va:

(1) dispune de evidentele si documentele contabile mentionate in paragraful (a) al acestei sectiuni pentru fiecare an financiar, pregatite si revizuite contabil in conformitate cu principiile internationale de verificare contabila si cu standardele in vigoare de catre experti contabili independenti acceptati de Banca;

(2) va furniza in timp util dar nu mai tarziu de 6 luni de la terminarea fiecarui an financiar rapoarte de revizii contabile efectuate de cenzorii contabili mentionati mai sus, la cererea Bancii; si

(3) va furniza Bancii alte informatii referitoare la evidentele mentionate si la documentele contabile si revizia contabila, la cererea Bancii.

ARTICOLUL V : DATA INTRARII IN VIGOARE; TERMINAREA, REZILIEREA SI SUSPENDAREA

Sectiunea 5.01. Data Intrarii in Vigoare

Acest Acord va intra in vigoare la data la care Acordul de Imprumut va intra in vigoare.

Sectiunea 5.02. Terminarea

Acest Acord si toate obligatiile asumate de Banca si CLMB mentionate in acest Acord, vor lua sfarsit la data la care Acordul de Imprumut se va incheia, in conformitate cu termenele acestuia Banca avand datoria de a anunta cu promptitudine acesta.

Sectiunea 5.03. Rezilierea; Suspendarea

Toate clauzele acestui Acord vor fi in vigoare indiferent de vreo reziliere sau suspendare mentionata in Articolul 6 a Acordului de Imprumut.

ARTICOLUL VI : ALTE CLAUCZE

Sectiunea 6.01. Consimtamantul la Acordul de Imprumut

CLMB, va fi de acord cu toate conditiile impuse de Banca, mentionate in Articolele V si VII, din Acordul de Imprumut, si chiar a datei mentionate, Articolele respective fiind socotite ca formand parte integranta a acestui Acord.

Sectiunea 6.02. Instiintari

Orice instiintare sau cerere care se pretinde sau se permite in limitele acestui Acord, vor fi facute in scris. Instiintarea sau cererea respectiva, va fi transmisa in timp util, personal, prin posta, telegrafic, prin telex sau fax, la partea solicitanta, la adresa acesteia, si mentionata in scris.

Sectiunea 6.03. Imputernicirea

Orice actiune ceruta sau care trebuie sa fie luata, sau orice document necesar si care trebuie sa fie pus in aplicare, in cadrul acestui Acord, de catre CLMB va fi executat de catre un functionar imputernicit sau de o alta persoana sau persoane pe care numitul functionar le va desemna in scris, iar CLMB, va furniza Bancii, dovezi suficiente asupra specimenului de semnatura

al fiecărei persoane imputernicite.

Sectiunea 6.04. Limba Engleza

Orice document transmis, referitor la acest Acord, va fi redactat in limba engleza. Documentele redactate in orice alta limba vor fi insotite de traducerea atestata si acceptata de ambele parti incluse in Acord.

IN PREZENTA TUTUROR, partile actionand prin intermediul reprezentantilor lor autorizati, si au facut valabil acest Acord, pentru a fi semnat si transmis la data si ziua mentionate mai sus.

BANCA EUROPEANA PENTRU RECONSTRUCTIE SI DEZVOLTARE

De catre:.....

Nume:.....

Functia:.....

Pentru Banca:

Banca Europeana Pentru Reconstructie si Dezvoltare

One Exchange Square

LONDON EC2A 4ZEH

In atentia: Loan Administration (Operation : 090)

Adrese alternative pentru comunicarea prin telex: 881 2161

Adrese alternative pentru comunicarea prin fax: 44 71 338 6100

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI BUCURESTI

De catre:.....

Nume:.....

Functia:.....

Pentru Bucuresti:

Consiliul local al municipiului Bucuresti

Bd.Mihail Kogalniceanu, 27,

Sector 5,

Bucuresti,

Romania

Adresa alternativa pentru comunicarea prin telex: (401) 312 00 30